Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I naród któremu jeśli zostaliby niewolnikami osądzę ja powiedział Bóg i po tych wyjdą i będą służyć Mi w miejscu tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a naród, któremu będą służyć,\* Ja osądzę – powiedział Bóg – a potem wyjdą i będą mi służyć na tym miejscu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I lud, którego będą niewolnikami, osądzę ja, Bóg powiedział, i po tych\* wyjdą i będą służyć mi w miejscu tym. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I naród któremu jeśli zostaliby niewolnikami osądzę ja powiedział Bóg i po tych wyjdą i będą służyć Mi w miejscu tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a naród, któremu będą służyć, On osądzi — powiedział Bóg — po czym oni wyjdą i będą Mu służyli na tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten naród, u którego będzie w niewoli, ja będę sądził — powiedział Bóg. A potem wyjdą i będą mi służyć na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten naród, któremu służyć będą, ja będę sądził, rzekł Bóg; a potem wynijdą i służyć mi będą na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naród, któremu służyć będą, ja sądzić będę, rzeki Pan, a potem wynidą i będą mi służyć na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz naród, którego będą niewolnikami, Ja sam sądzić będę mówi Pan. Potem wyjdą i będą Mi służyli na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten naród, któremu jako niewolnicy służyć będą, Ja sądzić będę, powiedział Bóg; a potem wyjdą i mnie służyć będą na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz naród, którego będą niewolnikami, Ja sam będę sądził – powiedział Bóg. Potem wyjdą i będą Mi służyć na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg powiedział: Ja sam wymierzę karę ludowi, który ich uczyni niewolnikami. Wyjdą stamtąd i będą Mnie czcili na tym miejscu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A naród, który je uczyni niewolnikiem, będę sądził ja — powiedział Bóg — a potem wyjdą stamtąd i będą mi służyć w tym tutaj miejscu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jednak wymierzę karę temu narodowi, u którego będą w niewoli, rzekł Bóg. A potem, gdy wyjdą na wolność, staną się moimi sługami na tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A naród, któremu będą służyć, Ja osądzęʼ - mówi Bóg - ʼi wyjdzie potem, aby Mnie czcić na tym miejscuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я, - сказав Бог, - судитиму народ, якому служитимуть - і після цього вийдуть, і послужать мені на цім місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud, któremu będą służyć Ja osądzę, powiedział Bóg. Zaś po tych latach wyjdą oraz będą mi służyć w tym miejscu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ja osądzę naród, który ich niewoli - rzekł Bóg - a później odejdą i będą mi oddawać cześć w tym miejscu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼA ów naród, któremu będą służyć jako niewolnicy, ja osądzęʼ, rzekł Bóg, ʼi potem wyjdą i będą dla mnie pełnić świętą służbę na tym miejscuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Lecz Ja ukarzę naród, który ich zniewoli”—powiedział Bóg. „I ostatecznie mój lud go opuści, i będzie Mi służyć na tej ziemi”. |

1. 1) <x>20 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:13-14</x>; <x>20 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: wydarzeniach, latach itp. [↑](#footnote-ref-4)